

CHINE, LE GRAND VOYAGE DES AMES

# MUDAN TING

## LE PAVILLON AUX PIVOINES

OPERA KUNJU, VERSION INTÉGRALE EN 55 SCÈNES  
CONCEPTION, MISE EN SCÈNE, CHEN SHI-ZHENG



FESTIVAL D'AUTOMNE À PARIS  
GRANDE HALLE DE LA VILLETTE  
THÉÂTRE DE CAEN

du 19 au 29 novembre et du 7 au 12 décembre 1998

**REPRÉSENTATIONS CENSURÉES ET ANNULÉES**



# MUDAN TING, LE PAVILLON AUX PIVOINES

OPERA KUNJU, VERSION INTÉGRALE EN 55 SCÈNES (SIX ÉPISODES)  
LIVRET (1598) DE TANG XIANZU, NOTATION MUSICALE (1792) DE YE TANG

CONCEPTION, MISE EN SCÈNE, CHEN SHI-ZHENG

DÉCORS, HUANG HAIWEI  
LUMIÈRES ET ACCESSOIRES, YI LIMING  
COSTUMES, CHEN SHUYI

SHANGHAI KUNJU OPERA COMPANY

DU LINIANG, QIAN YI  
LIU MENGMEI, ZHANG JUN  
DU BAO, JI ZHENHUA  
NONNE TAOISTE, PORTIER, SOLDAT, LIU YILONG  
CHEN ZUILIANG, FÉE DES FLEURS, SOLDAT,  
ZHANG MINGRONG  
FRAGRANCE, FANTÔME, PROSTITUÉE, NI HONG  
HAN ZICAI, DAME LI, CONSEILLER, SIX AUTRES  
RÔLES, HU GANG  
JUGE DES ENFERS, LI QUAN, FANG YANG  
MIAO SHUNBIN, ROI MONGOL, FANTÔME, CINQ  
AUTRES RÔLES, WU SHUANG  
MADAME DU, PROSTITUÉE, SIX AUTRES RÔLES,  
FU FENGLONG  
GUO LE BOSSU, ZHAO LE GRAND, VILLAGEOIS,  
HUIT AUTRES RÔLES, WANG YUSHENG  
TORTUE TEIGNEUSE, JARDINIER, AUBERGISTE,  
ONZE AUTRES RÔLES, JIANG ZHIXIONG  
PORTIER, BATELIER, CUEILLEUSE DE MÛRIER,  
TREIZE AUTRES RÔLES, HOU ZHE  
CONTEUR PINGTAN, BOUVIER, FANTÔME NOIR,  
SIX AUTRES RÔLES, ZHANG FENG  
NOVICE TAOISTE, PROSTITUÉE, VILLAGEOISE,  
SEPT AUTRES RÔLES, SHEN YILI  
BOUVIER, SOLDAT, MESSAGER, QUATRE AUTRES  
RÔLES, GAN CHUNWEI  
GÉNÉRAL MONGOL, FANTÔME BLANC, GUERRIER,  
NEUF AUTRES RÔLES, DING XIAOCHUN  
PETIT FANTÔME, GÉNÉRAL MONGOL, BANDIT,  
SIX AUTRES RÔLES, JI YUNFENG  
FERMIER, FANTÔME À TÊTE DE BUFFLE,  
CAVALIER, SIX AUTRES RÔLES, WANG BIN  
FANTÔME À TÊTE DE CHEVAL, PROSTITUÉE,  
SIX AUTRES RÔLES, JI XIAOLING  
CONTEUR, CAI ZHENGREN

MUSICIENS : GAO JUN, ZHOU MING,  
SHI YIJIE, PAN LING, WENG WEIWEI,  
CHEN TONG, LI LIANG, ZHU MING,  
YE HENGFENG, CHEN YIQIAN, YIN XIA,  
WU YOUPIING, ZHANG GUOQIANG,  
MENG QIAOGEN, CHEN YEQING

TRANSCRIPTION MUSICALE, XIN QINGHUA  
ASSISTANTS DU METTEUR EN SCÈNE,  
ZHANG MINGRONG, LIU JIAN  
DRAMATURGES, XU YING, FANG JIAJI  
ADAPTATION PINGTAN, RAO YICHEN  
ARRANGEMENTS, LI LIANG  
CONSEILLERS TECHNIQUES, ZHANG ZHIJING,  
MA SHUANGHE  
PEINTURES DÉCORS, WANG LINYOU  
ASSISTANTS SCÈNE, TAN SHAOYUAN, AI KE  
MAQUILLAGE, PERUQUES, KANG QING,  
DOU YUNFENG  
COSTUMES, ZHUANG DEHUA  
RÉGIE LUMIÈRES, MENG BIN  
ACCESSOIRISTE, ZAI JINBAO  
ASSISTANT DÉCORS, WU YANXIANG  
DIRECTEUR DE SCÈNE, ZHENG YAQING  
RELATIONS PUBLIQUES EN CHINE, TANG SIFU  
TRADUCTRICE DE LA PRODUCTION, FAN XING

COPRODUCTION : LINCOLN CENTER FESTIVAL  
FESTIVAL D'AUTOMNE À PARIS  
AVEC LA GRANDE HALLE DE LA VILLETTE  
ET LE THÉÂTRE DE CAEN  
SYDNEY FESTIVAL, HONG KONG ARTS FESTIVAL  
AVEC LE BUREAU DE LA CULTURE DE LA VILLE  
DE SHANGHAI

ET LE CONCOURS  
D'AIR FRANCE, DE SHANGHAI JIN HAI-JET AIR,  
DE PIERRE BERGÉ, DE LA FONDATION EUROPE-  
ASIE, DE LA FONDATION ORIENTE.  
EN ASSOCIATION AVEC LA FONDATION DE FRANCE

## REPRÉSENTATIONS CENSURÉES ET ANNULÉES

Communiqué du Festival d'Automne à Paris, 21 septembre 1998

...Produit par le Lincoln Center Festival de New York, le Festival d'Automne à Paris avec la Grande Halle de la Villette et le Théâtre de Caen, le Sydney Festival, le Hong Kong Arts Festival, l'opéra Mudan Ting, Le Pavillon aux pivoines, livret de Tang Xianzu, réalisé par Chen Shi-Zheng avec la Compagnie de Kunju de Shanghai, ne sera pas présenté comme annoncé du 19 au 29 novembre au Festival d'Automne à Paris/Grande Halle de la Villette et du 7 au 12 décembre au Théâtre de Caen.

Malgré les nombreuses démarches du Festival d'Automne et celles des autorités françaises au plus haut niveau, le Bureau de la Culture de la Ville de Shanghai, qui a provoqué en juillet l'annulation des premières représentations au Lincoln Center Festival de New York, maintient son interdit, et empêche la venue en France des cinquante-trois membres de la Compagnie de Kunju de Shanghai...



FRFAP - 1998 - CHINE - 02 - M - PRGS

Le Pavillon aux pivoines

TANG XIANZU



TANG XIANZU

*Le Pavillon*  
aux  
*pivoines*

MUSICA  
FALSA

FESTIVAL  
D'AUTOMNE  
À PARIS

Première publication en français du texte intégral de Tang Xianzu, traduction d'André Lévy.

Coédition Festival d'Automne à Paris & Musica Falsa avec le concours du Centre National du Livre.

Photos : C. K. Lau, Huang Haiwei, Marc Enguérand

420 pages

120 FF

(70 FF jusqu'au 12 décembre 1998)